

динамику восприятия значений таких сочетаний. Некоторые термины невозможно найти в словаре. Сравнение имеющихся значений может дать правильный результат. Так, например, словарь не дает перевода термину «*rack rate*», но перевод уже имеющегося в словаре выражения *rack-rent* как *непомерно высокая арендная плата* позволяет перевести *rack rate* как *обычные, без скидок расценки*.

Одним из способов образования терминов является добавление еще одного значения к уже существующим: *shoulder season* (*period between high and low seasons*) — *межсезонье*; *standby* (*a person trying to obtain space on a flight listed as full*) — *пассажир без места, резервный пассажир*.

Ряд терминов образован путем словосложения. Например, *motorcoach* — экскурсионный междугородний автобус, *deadhead* (*a person who travels on a free pass, or a vehicle without a payload*) — а) человек, имеющий право на бесплатный проезд или «заяц», б) порожний, без груза (о судне). Анализ компонентов, входящих в состав сложного слова, дает переводчику возможность выяснить значение всего комплекса.

Некоторые термины можно перевести только описательным способом: *hub-and-spoke system* (*an airline uses certain cities as connecting centers, or hubs, for as many flights to and from outlying cities as possible*) — система маршрутов через узловую аэропорт; *bricks-and-clicks agency* (*travel agency with a marketing plan that calls for using both the website and a physical location as points of sale*) — *агентство, работающее как непосредственно с клиентами, так и через Интернет*.

Итак, 1) некоторые термины имеют прямые соответствия в русском языке и передаются соответствующими эквивалентами, 2) известная часть терминов переводится путем транскрипции или транслитерации, 3) иногда приходится прибегать к описательному способу перевода, что нежелательно, но иногда другого выхода нет.

РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ СЕМАНТИЗАЦИИ ВЕРБАЛИЗОВАННЫХ ПОСТСОВЕТСКИХ РЕАЛИЙ

Зудова С. А., Белорусский государственный университет

Постижение взаимосвязи глобализации с культурой требует адекватной семантики языка — смыслов и значений ключевых понятий-концептов. Эти концепты возможно сгруппировать на их культурно-цивилизационных основаниях. Смыслы культуры и цивилизации различны и вместе с тем взаимосвязаны. Это, соответственно, процесс творческой деятельности, ее ценностей и смыслов.

Известно, что словарный состав пополняется не только за счет появления новых слов, но и нередко за счет развития семантической структуры слов, используя комбинаторную технику пересомысления уже имеющихся в языке слов, приспособляющих к обозначению признаков определенных семантически ключевых для них слов и поэтому связывающих свое значение с последними. Процессы семантического пересомысления слова являются наиболее доступной наблюдению и исследованию манифестацией творческой силы языковой личности, что совершенно закономерно, если, вслед за В. Гумбольдтом, рассматривать язык не как продукт, а как деятельность.

В процессе анализа семантики вербализованных постсоветских реалий далее (ВПР), представленных как в виде *словосочетаний*: *would-be citizens*, *shuttle trade*, *dummy companies*, *shock therapy* и т. д. и где каждый компонент словосочетания имеет соответствие в английском языке, так и *отдельных слов*: *roof*, *mafia*, *tourists*,

apparatus, quarantine, scouts и др., было выявлено, что невозможно обойтись без анализа контекстов, в которых они употребляются. «Реалия, какова бы она ни была должна восприниматься читателем лишь совместно с окружающим ее контекстом, в качестве единого целого со всей словесной тканью, в которую она вкраплена, в качестве своеобразного, яркого камешка в мастерски исполненной мозаике». Л. В. Сахарный отмечает: «Именно понимание значения как процесса многое объясняет: почему слово по-разному живет в контексте и вне контекста, и почему оно пульсирует, варьирует, меняет свое значение, развивает новые значения».

Например, рассмотрим сочетание *dummy company* — 'фиктивная/фальшивая компания', компонент *dummy* имеет следующее значение — '*adj, made to look real, although it is actually a copy which does not work*' (досл., что-либо похожее на настоящее, хотя в действительности это копия, не приспособленная для работы), в рамках контекста значение сочетания шире за счет дополнительных компонентов значения, так как обозначает компании, имеющие непродолжительное существование и объявляющие о собственном банкротстве при первом требовании декларации доходов': *The broker works regularly with two or three Russian banks that the importer said had set up dummy companies whose sole function was to transfer money abroad. Dummy companies have a life of three months declaring bankruptcy just when they required by law to declare earnings.*

В виде словосочетаний данные ВПР еще не зафиксированы в англо-язычных словарях. Как видно из примера, значения ВПР — словосочетаний не состоят из суммы значений их компонентов, хотя они и являются примерами буквального (дословного) перевода: *shuttle trade* — челночная торговля; *power ministries* — силовые министерства; *dummy companies* — фиктивные компании; *would-be citizens* — будущие граждане, неграждане; *shock therapy* — шоковая терапия. В результате сопоставительного анализа значения словосочетания в целом, суммарного значения компонентов словосочетания и значения словосочетания в контексте, можно сделать вывод о том, что в составе словосочетания значение некоторых компонентов расширяется за счет дополнительных сем.

При анализе ВПР — отдельных слов прослеживается та же тенденция. Например, слово *roof* определяется как '*protection*' (в преступном мире), а в качестве ВПР оно обозначает 'криминальную структуру, взимающую плату за «прикрытие» от нападок других конкурирующих группировок' или 'то, что охраняет, защищает от опасности', которая в современном русском языке так и называется 'крыша': *For example, 76 percent of the survey's respondents in Moscow said that they had to pay for a roof, or protection, versus only 6 percent in Warsaw.*

Таким образом, семантическая структура данных лексических единиц расширяется: а) за счет появления нового мотивированного названия и новой его интерпретации; б) за счет актуализации уже существующих лексических единиц в новых значениях и сочетаниях.

ВИДЫ ПЕРЕВОДА И ВИДЫ ЗАДАНИЙ В ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

Караичева Т. В., Белорусский государственный университет

Реалистичный подход к возможностям обучения студентов ФМО различным видам перевода обусловил концентрацию усилий на ограниченном числе наиболее